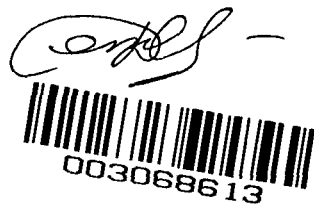


На правах рукописи



БЕЛАН Диана Валерьевна

**КОМПЛИМЕНТ В АМЕРИКАНСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ
КОММУНИКАТИВНЫХ КУЛЬТУРАХ
(СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ)**

10.02.20 - сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2007

Работа выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета
Российского университета дружбы народов

Научный руководитель: кандидат филологических наук,
доцент **Камышная Нелли Григорьевна**

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор **Кошечкина Инна Георгиевна**

кандидат филологических наук,
доцент **Мекеко Наталья Михайловна**

Ведущая организация: Российский новый университет

Защита состоится « 27 » апреля 2007 г. в 15 часов
на заседании диссертационного совета Д 212.203.12
при Российском университете дружбы народов
по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6, ауд. 436.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Российского университета
дружбы народов по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6.

Автореферат разослан 26 марта 2007 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук



Н.Ю. Нелюбова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая работа посвящена исследованию комплимента в современной американской и французской коммуникативных культурах в сопоставительном аспекте.

Актуальность диссертационной работы. Описание особенностей коммуникативного поведения представителей разных культур в настоящее время стало весьма актуальным в силу расширения международных и межнациональных контактов в разных сферах человеческой деятельности, возросшего интереса к национальной самобытности разных народов и стремления к взаимопониманию и, не в последнюю очередь, в силу активного развития самой коммуникативной и антропоцентрической лингвистики.

Через призму комплимента как части коммуникативной культуры возможно проследить особенности миропонимания нации, образа жизни и культурные традиции народа, национальное своеобразие языковой личности (ЯЛ).

В том или ином виде комплимент существует во всех коммуникативных культурах мира, однако описан он крайне неравномерно. В зарубежной литературе комплимент рассматривался на материале одного из языков (Herbert R. K., 1989; Holmes J., 1988; Manes J., 1980, 1983; Lewandowska-Tomaszczyk B., 1989; Manes J., Wolfson N., 1980; Wolfson N., 1989 и др.), изучалась ответная реакция на комплимент на материале одного или двух языков (Holmes J., 1988; Herbert R. K., 1989, 1991; Pomerantz A., 1978; Nelson G. L., Al-Batal M., Echols E., 1996 и др.). Примечательно, что лишь в отдельных исследованиях (Chen R., 1993; Daikuhara M., 1986; Gajasenı C., 1994 и др.) предметом специального рассмотрения становится комплимент в американском английском языке в сравнении с типологически неродственными языками (китайским, японским, тайским).

В отечественной лингвистике комплимент являлся предметом исследования, в основном, в диссертационных работах (Агаркова О.А., 2004; Колегаева А.В., 2004; Леонтьев В.В., 1999; Мурашкина Э.В., 2004 и др.), в которых конкретные вопросы, связанные с функционированием комплимента, рассматривались, преимущественно, на базе британского варианта английского языка. Однако следует признать, что теоретическая и практическая разработка проблем специфики реализации комплимента как социальной стратегии в рамках межкультурной и межличностной коммуникации является крайне недостаточной. Необходимо расширение и углубление круга исследований конкретного языкового материала, накопление лингвистических фактов для анализа на материале различных языков. В этой связи актуальным представляется сопоставительное изучение феномена комплимент в американском английском (ААЯ) и французском (ФЯ) языках.

Объектом настоящего исследования является комплимент в ААЯ и ФЯ. Выбор ААЯ и ФЯ в качестве материала исследования обусловлен их местом в иерархии культур, их разноплановостью: ААЯ - язык, претендующий на роль глобального языка, ФЯ - язык, хранящий исторические и лингвистические традиции. Существенным обстоятельством, позволяющим проводить параллель

между американской и французской культурами, является использование ведущего языка как системообразующего фактора нации. Именно такую функцию выполняет ФЯ во Франции, а английский язык - в Соединенных Штатах Америки. В отличие от имеющихся исследований в данной области, предметом изучения становится выявление особенностей функционирования комплимента в ААЯ и ФЯ в сопоставительном аспекте.

Цель исследования заключается в выявлении черт сходства и различий в функционировании комплимента и установлении эквивалентности данного речевого события в динамике современного повседневного речевого взаимодействия американской и французской ЯЛ.

В соответствии с поставленными целями решаются следующие конкретные задачи:

1. критическое осмысление теоретической базы, связанной с трактовкой основополагающих понятий, используемых в настоящем исследовании;
2. разработка развернутой классификации комплиментов в двух исследуемых языках;
3. описание национально-культурной специфики функционирования комплиментов;
4. определение релевантности различных социальных факторов для использования и построения комплиментов;
5. проведение сопоставительного анализа с целью выявления вероятностных сходств и различий комплиментов в двух коммуникативных культурах.

Научная новизна диссертации состоит в том, что впервые осуществляется сопоставительное систематизированное изучение комплиментов на материале ААЯ и ФЯ, взятых из трех различных источников, отражающих современную картину функционирования комплиментов в двух коммуникативных культурах; выделяются и сопоставляются лексические и синтаксические средства реализации комплиментов в исследуемых языках; выявляется корреляция американской языковой личности (АЯЛ) и французской языковой личности (ФЯЛ) и феномена «комплимент» с учетом национально-культурной специфики коммуникантов; определяется релевантность возраста и статусно-ролевого аспекта участников коммуникации и гендерных особенностей комплиментов.

На защиту выносятся следующие основные положения:

1. Несмотря на различия в двух исследуемых языках (их принадлежность к различным языковым группам, территориальной отдаленности, различиям в ментальности, национально-культурном своеобразии) должны наблюдаться значительные сходства в лексическом и синтаксическом построении комплиментов.
2. Разные системы ценностей ЯЛ в двух исследуемых коммуникативных культурах находят свое отражение в классификации комплиментов по: параметрической направленности (внешний вид, возраст, умственные, интеллектуальные способности и т.д.); тональной направленности (комплимент серьезный, наигранный, шутливый, иронический и т.д.);

адресной направленности (я-, ты-, он-, она- комплимент и т.д.); временной направленности; степени развернутости; степени выраженности семантического содержания.

3. Использование комплимента как формулы речевого общения обусловлено разностными доминантами коммуникативного поведения ЯЛ.
4. Для процесса комплиментации релевантными являются гендерные различия с учетом особенностей ЯЛ в двух исследуемых коммуникативных культурах.

В работе используется комплексный метод изучения материала, включающий, наряду с традиционными методами и приемами непосредственного наблюдения, моделирования и лингвистического описания языковых фактов, - сравнительно-сопоставительный, семантико-стилистический, функциональный и количественный методы, а также метод анкетирования.

Материалом для анализа послужили комплиментарные высказывания, извлеченные из следующих источников: 1) американской и французской художественной литературы различных жанров, взятых за последние 15 лет общим объемом более 8 тыс. страниц; 2) современных американских и французских художественных фильмов общей продолжительностью 2473 минуты; 3) данных анкетирования, проведенного с участием носителей исследуемых языков. Общий корпус комплиментарных контекстов составил 655 языковых единиц. В анкетировании приняли участие 60 респондентов (30 женщин и 30 мужчин).

Теоретическая значимость исследования заключается в углублении и конкретизации особенностей функционирования комплимента в американской и французской коммуникативных культурах. Диссертационная работа дает исходный материал для дальнейших типологических изысканий в данной области. Полученные результаты являются определенным вкладом в решение общелингвистической проблемы – выявления глубинно-семантической структуры и функционального многообразия языковых единиц как знаков культуры.

Практическая ценность развернутого описания, а также основных результатов и выводов исследования состоит в том, что они могут быть использованы в лекционных курсах по межкультурной коммуникации (МК), лингвокультурологии, прагматики, стилистики, социолингвистики, при написании коммуникативно направленных учебных пособий, позволяющих расширить коммуникативную компетенцию изучающих английский и французский языки. Результаты и выводы исследования могут послужить также основой для разработки практических рекомендаций переводчикам.

Апробация работы. Диссертация обсуждена на заседании кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов. Основные положения диссертационного исследования нашли отражение в пяти публикациях; по материалам работы было сделано сообщение на конференции «I-ые Новиковские чтения» (Москва, 2006 г.).

Структура и объем диссертации определяются целями и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка художественных произведений, списка кинофильмов, списка лексикографических источников и приложений. Объем диссертации составляет 196 страниц.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность и новизна, формулируются цели, объект, предмет, задачи и методы исследования, раскрывается ее теоретическая и практическая значимость, представлены структура и объем диссертации, положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** диссертации «Теоретические предпосылки функционирования комплимента в американской и французской коммуникативных культурах» рассматриваются основные философские и лингвистические проблемы МК, в центре которой находится взаимодействие языка, культуры и общества, национально-культурная специфика языков, соотношение в языке коллективного и индивидуального, роль языка в формировании национального характера (Гумбольдт, Сепир, Уорф, Вейсгербер, Лакофф, Куайн, Калвэ), а также проблемы взаимодействия коммуникации и культуры. Посредством коммуникации культура обеспечивает самоидентификацию индивидуума; интеграцию социальных групп и единство общества в целом; внутреннюю дифференциацию общества и отдельных групп и т.д. Анализируются модели, механизмы и составляющие процесса коммуникации, которые, будучи универсальными, могут приобретать специфические черты в условиях реального общения (Шеннон, Якобсон, Блумфильд, Миллер).

Коммуникация может быть рассмотрена как знаковое взаимодействие коммуникантов, в структуре которого разворачивается их речь, подчиняясь законам общения (Хаймс, Холл, Харт, Леонтьев, Карасик, Телия).

Лингвистический подход к анализу проблемы коммуникации наблюдается у представителей лингвистической прагматики и теории речевой деятельности. Изучение значения и употребления языковых знаков в речи в ситуации общения предполагает определение основополагающих понятий, в трактовке которых в настоящем исследовании были использованы концепции известных отечественных и зарубежных авторов. В частности, это касается таких понятий лингвистической прагматики как «речевой акт» (Остин, Серль, Вундерлих, Крекель, Романов, Лазарев); «иллокуция» и «перлокуция» (Остин, Серль, Беляева, Богданов); «экспрессивность» (Серль); «эксплицитность», «имплицитность» (Шендельс, Падучева, Холл); «прагматическая пресуппозиция» (Звегинцев); а также слово-понятие «концепт» (Лихачев, Дейк, Степанов, Арутюнова, Гуревич), который обеспечивает передачу и понимание соответствующих рациональных или эмоциональных оценочных значений в языке. Концепт может быть использован в качестве опорного

элемента для сопоставления менталитетов, культурных и ценностных доминант.

Речевой акт - элементарная единица речевого общения представляет собой либо оценку коммуникативного факта, либо активную деятельность, направленную на адресата. В соответствии с основным направлением работы принципиальным является выделение класса экспрессивов как одного из видов речевых действий. Анализ теории речевых актов и существующих классификаций речевых актов показывает, что к экспрессивам можно отнести все те виды высказываний, которые интерпретируются как оценочные (одобрение, неодобрение и т.п.) или включают оценочный элемент в свою интерпретацию (оскорбление, комплимент, похвала и т.п.). Представляется целесообразным понимать экспрессивы значительно шире, чем в других классификациях (Остин, Серль, Романов, Крекель, Вундерлих), причисляя к ним: а) обусловленные социальными конвенциями извинения, благодарности и т.п. и б) оценочные высказывания, принадлежащие индивидуальным субъектам, имеющие своей иллокутивной целью выразить эмоциональное состояние говорящего и/или произвести эмоциональное воздействие на слушателя, основанное на одобрении и порицании в широком смысле слова.

Поскольку комплимент как языковое явление можно изучать с разных позиций, в работе определяется объем и содержание понятия «комплимент» в американских и французских лексикографических источниках. Так, профилирующей дефиницией в американском лексикографическом фонде является выражение *восхищения*, некоторые словари выделяют также *похвалу, одобрение, поздравление*. Профилирующей дефиницией рассматриваемого понятия во французском лексикографическом фонде является *поздравление, приветствие и выражение удовольствия при помощи хвалебных, восхваляющих слов*; некоторые словари выделяют такие значения, как *похвала, восхваление, лобезные или сердечные слова, выражение благодарности, реплики в адрес третьего лица*. Второе значение, на которое указывают американские словари, - это *формальный акт вежливости, уважения; (мн.ч.) приветствие, выражающее похвалу или восхищение, публичную похвалу за заслуги, смелость или успех*. Французские словари в качестве второго значения отмечают также *формальный акт вежливости*; затем *хвалебные реплики, адресованные человеку по случаю праздника, годовщины; комплимент в адрес третьего лица; поздравление, приветствие, выражение удовольствия*; различается комплимент *сердечный, искренний, льстивый, лицемерный*.

Ввиду того, что все перечисленные семантические признаки являются составляющими одного слова «комплимент», а не отдельно существующими семами, можно заключить, что гиперонимом рассматриваемой дефиниции в двух языках являются «приятные слова», которые могут быть *заслуженными и незаслуженными, формальными и неформальными, искренними и льстивыми*. Причем в американских словарях зафиксировано значение «комплимента» как *публичной похвалы*; во французских словарях отдельно выделяется *комплимент третьему лицу* и многократно отмечается значение *приветствия и поздравления*.

Настоящее исследование исходит из постулата о том, что комплименты, включая в свое содержание культурно-значимую информацию, обретают роль знаков языка культуры и способны, в определенной степени, отражать специфику миропонимания нации и собственное представление о мире отдельного индивидуума.

Центральным системообразующим звеном коммуникативного процесса является ЯЛ. В главе формулируются основные положения антропоцентрической лингвистики: понятие и структура ЯЛ (Караулов, Гуревич, Гак, Карасик, Горелов, Седов, Павиленис), понятие национального духа, коллективной памяти, менталитета, картины мира, национального характера с целью последующего выявления способов воплощения национально-специфического характера французов и американцев. В главе подчеркивается значимость индивидуальных характеристик ЯЛ, участвующей в создании, передаче, декодировании комплиментов с учетом интенциональности, гендерного и социального аспектов.

Рассматриваются различные точки зрения на проблему пола и половой дифференциации в языке в современной науке (Лотт, Унгер, Уэст, Фримэн, Бенвенист, Сорокин). При этом во внимание принимается социокультурный фон, в частности, различия в представлениях о мужественности и женственности в разных культурах, что, в свою очередь, приводит к вариативности норм речевого поведения мужчин и женщин.

В заключении дана краткая историческая справка о двух сопоставляемых коммуникативных культурах и степени их влияния в мировой цивилизации.

Между языковым и культурным аспектами коммуникации существует тесная взаимосвязь и взаимозависимость. Составляющие МК меняются под влиянием различных факторов, при этом огромную роль играют параметры содержания информации и контекст общения.

Вторая глава работы «Функционирование комплимента в американской и французской коммуникативных культурах» содержит развернутую классификацию комплиментов (параметрическая, тональная, адресная, временная направленность, степень развернутости и выраженности семантического содержания, этикетный характер, гендерные особенности, лексические и синтаксические средства выражения комплиментов) и многоаспектное описание комплимента с выявлением его сходств и различий в исследуемых языках. В главе также предпринимается попытка определения ценностей, установок и, как следствие, особенностей национального характера АЯЛ и ФЯЛ через призму комплимента, особенностей их межличностных отношений, их восприятие комплиментов.

Результаты проведенного сопоставительного анализа подтверждают выдвинутое положение о том, что разные системы ценностей ЯЛ в двух коммуникативных культурах находят свое отражение в классификации направленности комплиментов.

Параметрическая направленность комплимента

АЯЛ и ФЯЛ выделяют различные аспекты внешности собеседника, при этом, отмечая в качестве наиболее частотного, комплимент *внешнему виду* в

целом. ("Shit! Oh, God! How are you Juddy? You look great!" [Fleming, 2003]. "Que vous êtes belle, Georgette, quand vous rougissez. Vous êtes comme une fleur du champs." [Jeunet, 2001].)

Комплимент *возрасту* (неподвластность возрасту, молодость, взрослость в отношении подростков) в американском и во французском корпусе контекстов не является доминирующим, тем не менее, ФЯЛ использует в своей речи комплименты *возрасту* в большей степени, нежели АЯЛ. Значимость возраста варьируется в зависимости от контекста общения и составляющих идентичности. Можно предположить, что комплимент, направленный на подчеркивание взрослости подростков и детей, зачастую используется взрослыми во Франции и США для установления контакта и расположения собеседника к себе. ("... Jesus. How old are you? Twelve? I would have thought you're old enough to get your own haircut." Marcus was interested in that "old enough." It wasn't something he was told very often. "D'you think?" [Hornby, 1998, p. 112].)

Среди комплиментарных приоритетов, а, соответственно, и ценностных ориентиров ЯЛ, *внутренним качествам* собеседника в речи АЯЛ является комплимент *доброте, отзывчивости, щедрости, заботливости, честности, порядочности*, наименее частотным - комплимент *верности, благородству, простодушию, сентиментальности*. В речи ФЯЛ наиболее часто используется комплимент *честности, порядочности, внутренним качествам в целом* и редко встречается комплимент *благородству и проницательности*.

АЯЛ в большей степени акцентирует свое внимание на *профессиональных качествах* собеседника (*высокий уровень компетентности /профессионализма в работе, хорошо выполненная работа, достижения в профессиональной сфере, а также выбор профессии*) ("The fact is that this young man is the best risk assessment expert in the whole Michigan's insurance business." [Stillman, 2004]), нежели ФЯЛ, для которой приоритетным объектом комплиментации и оценки является *талант и гениальность (кулинарный талант, ораторский талант, талант учителя, танцора, фотографа и т.д.)*. ("Un succès quaranti! Un génie! Un génie! Un génie!" [Onteniente, 2000].)

Наблюдается совпадение по структурной организации комплиментов *хорошо выполненной работе* в ААЯ и ФЯ: *That's+Adj+...= C'est+Adj+...*, отмечается использование неполных предложений, конструкций с глаголом *to do= faire*.

ФЯЛ, по сравнению с АЯЛ, делает больше комплиментов *умениям и навыкам* собеседника; *предметам, принадлежащим собеседнику; физическим характеристикам человека; его поступкам*. Комплимент *имени* в речи АЯЛ и ФЯЛ является низкочастотным.

На наш взгляд, высказывание в адрес отсутствующего (умершего) человека, связанное с адресантом близкими или родственными отношениями, является комплиментом, так как явно прослеживаются иллокутивные намерения адресанта – выразить свое внутреннее эмоциональное состояние. ("But you always was healthy as an ox like that ballplayer said: "The world's got two

kind of folks. Them that's got the piles and them that's goin' get 'em". Passed on 'fore you could get the piles." [Coen, 2004].)

Адресная направленность комплимента

С точки зрения психологической самоидентификации у французов и американцев в равной степени развито личностное начало человека, стремление к индивидуализму, и, следовательно, частотны комплименты в собственный адрес. ("I look quite pretty!" [Rickman, 2003]. "Vous êtes sûr?" "Aussi certain que j'suis Aldo Las Vegas, le sherif de l'univers, ma poule!" [Monfils, 2000, p. 223].) Рассматриваемая адресная направленность в речи АЯЛ подчеркивает *внешние (оценка внешнему виду в целом), внутренние достоинства адресата (героизм), профессионализм, хорошо выполненную работу, а также его способности и навыки (кулинарные способности, умение слушать)*. В речи ФЯЛ акцентируются *внешние качества (оценка внешнему виду в целом), внутренние качества адресата (вежливость, галантность), талант (певческий, актерский талант), профессионализм, а также его способности и навыки (умение обращаться с женщинами)*.

Французам свойственна индивидуальность ввиду совокупности причин: централизованности образовательной, государственной, корпоративной структуры Франции, психологических особенностей французов. В настоящее время во Франции много говорят о стремлении к индивидуализму, связанному с пониманием важности развития личности, что, в частности, отражается на досуге французов, который чаще проводится вне компаний или больших групп людей и развивает чувство борца, победителя в личной и профессиональной жизни.¹

Индивидуализм АЯЛ, который обозначает веру в первостепенную значимость индивидуума, установку на самодостаточность и личную свободу, ответственность за самого себя и право на личный выбор, является одной из ведущих характеристик американцев и имеет глубинные корни, уходящие в протестантскую трудовую этику. Таким образом, корни индивидуализма превратились во внутренний импульс, определяющий естественное поведение американского социума при общении друг с другом. Однако, существенным отличием этой характеристики у АЯЛ является агрессивная самопрезентация, которая выражается в стремлении выдвигать на передний план автономность и общественное одобрение, а также в отсутствии скромности и постоянном желании показать себя, выделиться из окружающих, заявить о себе, обратить на себя внимание.

Тем не менее, наиболее частотным по классификации адресной направленности комплимента в двух исследуемых культурах является *ты/вы-комплимент*, что обусловлено иллюкутивной целью комплимента, которая состоит в выражении эмоционального состояния адресанта и/или произведение эмоционального воздействия на непосредственного адресата. ("I thought you're beautiful like Christmas morning." [Liman, 2005]. "Eh, Madame. Une coupe de champagne millésimé? T'as le même sourire que Lady Di." [Onteniente, 2000].)

¹ Mauchamp N Les français Mentalités et comportements - P Fr Lepage, 1998 - p 68.

Поскольку выбор формы обращения в европейских языках, в основном, происходит по формуле: “вышестоящий - нижестоящий - равный”, то можно наглядно наблюдать различия в системе личных местоимений: в ААЯ «*you*» означает и фамильярную форму «*ты*», и вежливую форму «*вы*», в то время как в ФЯЯ существуют две формы – «*tu*» и «*vous*». Причем «*tu*»- не просто грамматическая форма, а весьма важный, хотя и трудноуловимый социальный знак.

Тональная направленность комплимента

Поскольку комплимент как языковое явление изучается нами с разных позиций, в настоящем исследовании проведена и проанализирована классификация реализуемой тональной направленности комплимента в двух исследуемых культурах и выявлены следующие группы: *серьезный* (соответствие интенционального состояния автора комплимента выражаемому чувству и истинности пресуппозиции высказывания) (Vincent stared at her. “You are really ... a very far-out person.” [Maupin, 1994, p. 174]); *наигранный* (несоответствие интенции адресанта, намеренное использование неистинности пресуппозиции) (“Tiens!” la voix a changé. “Ça doit être la douce Blandine, maintenant.” “Peut-être, pétrologue.” Rire. “Chère Blandine, c’est un plaisir de discuter avec une femme intelligente et qui a du caractère.” [Coudrey, 1990, p. 145]); *шутливый* (наличие шутливого тона, придающего особую дополнительную окраску высказыванию или имеющего своей целью поднять настроение адресата) (“Well, you’re so charming, I’d like to keep you forever, but I have a wife.” [Sheldon, 1995, c. 175]); *иронический* (эмоциональное оценочное высказывание, имеющее интенционально отрицательную окрашенность, декодируемую посредством фоновых знаний) (Connie devoured a bowl of Trix. “I think I’ll become a nun,” she said. “They’ll love your outfit at Dance Your Ass Off.” “Not funny.” [Maupin, 1994, p. 21]); *фамильярный/грубый* (использование экспрессивных лексических средств со сниженной стилистической окраской, несоответствие адресной направленности высказывания, статусно-ролевых отношений, интенциональности, но при этом положительно окрашенных психологических и эмоциональных состояний адресанта) (“You know something? You’re a real stand-up broad.” [Sheldon, 1995, p. 279]); *поэтический комплимент* (наличие определенного креативного компонента) (“Valentine, toi tu es ravissante. On sent que printemps arrive.” [Coutin, 1996]). В качестве наиболее частотного комплимента в американской и французской коммуникативных культурах отмечен *серьезный комплимент*, при этом, в зависимости от экстралингвистических факторов, для ФЯЛ в выражении комплимента характерно содержание креативного компонента, конвергенции стилистических приемов. Для АЯЛ, в свою очередь, типичны комплименты, имеющие своей целью поднять настроение адресата.

Степень свернутости vs развернутости комплимента

Поскольку адресант и адресат располагают определенным объемом фоновых знаний, комплимент может оказаться формально фрагментарным, но фактически полным. Полное изложение комплиментарного высказывания обычно рассчитано на оптимальное сочетание вербального и невербального

представления информации. Отклонение от этой нормы ведет либо к гипервербализации - грамматически и логически развернутые структуры, претендующие на предельную точность передаваемого смысла, либо к гиповербализации - свернутые структуры, которые иногда могут привести к двусмысленности, неопределенности, нечеткости в выражении мысли, к логическим смещениям. Эта степень свернутости vs развернутости высказывания может планироваться автором в зависимости от интенций комплимента.

Основываясь на полученных данных, можно говорить о том, что краткая степень развернутости комплимента является наиболее характерной как для ФЯЛ, так и для АЯЛ. ("Nice shoes, buddy!" [Liman, 2005]. "T'es un génie!" [Brisac, 1996, p. 95].)

Развернутые, информационно полные, структурно более оформленные и последовательные комплиментарные высказывания наиболее предпочтительны во время выступлений перед аудиторией, произнесений тостов, речей благодарности. ("I'm a very happy man not only because God has given me a beautiful daughter but I'm also blessed with this man here on my left. Man who's given so much to so many. A man who has a taste for adventure, who's willing to try new things." [Fleming, 2003]. "Je lis votre dernier roman. J'adore! Je suis une fan de l'inspecteur Dorwell. J'ai lu tous vos livres." [Ozon, 2002].)

Степень выраженности семантического содержания комплимента

Эксплицитность vs имплицитность комплимента

По степени выраженности семантического содержания комплимента АЯЛ является эксплицитной, а ФЯЛ – имплицитно-эксплицитной. При этом использование завуалированного комплимента, где адресату комплимента предоставляется возможность творческого переосмысления прямого содержания высказывания с тем, чтобы декодировать тот или иной комплимент, последовательно применяя процедуру семантического вывода неизвестного из известного, отталкиваясь при этом от пресуппозиций, эксплицитного семантического содержания и речевой ситуации в целом, характерно в большей степени для французских мужчин ("Voilàaaaaa. C'est lui le muscle et vous le cerveau, Benjamin, n'oubliez jamais ça." [Pennac, 1995, p. 597].)

Эмоциональность vs рациональность комплимента

С точки зрения эмоциональности, связанной с восприятием мира человека при помощи органов чувств, и рациональности, предполагающей определенное осмысление объектов в плане их соответствия установленному стандарту или норме, американские комплименты несут в себе больше прагматизма и логики, нежели французские комплименты, которые более эмоциональны. Степень эмоциональности, а, соответственно, большая экспрессивность комплимента фиксируется в языке на всех его уровнях: в синтаксических возможностях языка (например, возможность изменения порядка слов с использованием выделения одного из членов предложения), в употреблении восклицательных и неполных предложений, нюансировке лексических значений, в использовании эмоциональной лексики, а также в выборе паралингвистических средств.

Лексические и синтаксические средства выражения комплимента

Согласно логике антропоцентрического подхода, человек не является пассивным созерцателем окружающих его вещей и явлений, равно как и не использует значения слов в готовом виде. Он постоянно взаимодействует с объектами, вовлекает их в разнообразные физические и умственные операции, выступает активным участником языковых событий, сам порождает языковые смыслы и значения и самостоятельно осуществляет выбор языковых форм для их выражения. Специфика оценки, интенциональности, личностных ценностей ЯЛ и иллокутивная сила ее высказываний, ее экспрессивная тональность адресатного типа неизбежно отражается в языковых средствах.

К выявленным сходствам в исследуемых коммуникативных культурах на лексическом и синтаксическом уровнях относится идентичность применения адресантом экспрессивных средств, а также синтаксических типов предложения, структурных типов и моделей в построении комплиментов. Тем самым подтверждается выдвинутое положение относительно того, что при всей специфике дискурса современной французской и американской коммуникативных культур существуют схожие лексические и синтаксические средства выражения комплиментов

В настоящей работе все лексические средства, выражающие эмоции адресанта комплимента, подразделяются на пять групп: 1) предикаты общей оценки; 2) экспрессивные существительные и прилагательные; 3) лексические интенсификаторы; 4) вокативы; 5) междометия и междометные слова.

Предикаты общей оценки, выражающие семантическую размытость оценки, позволяют АЯЛ и ФЯЛ с большой частотностью применять указанную лексему в комплиментах, при этом французский предикат *bien*, соответствующий американской лексеме *well*, встречается примерно с равной частотностью, что и предикат *bon(ne) – good*.

В речи АЯЛ и ФЯЛ вариации выражения комплимента при помощи *экспрессивных существительных и прилагательных*, определяющих особое расположение, эмоции адресанта по отношению к адресату велики и разнообразны. В современных американских комплиментарных высказываниях к числу наиболее частотных можно отнести существительное *genius, hero, gentleman, romantic, angel, prince, doll, legend, miracle*; во французских комплиментах – экспрессивные существительные *génie, princesse, chou (chouchou), champion, fée, poupée, merveille* и др. Таким образом, в речи АЯЛ и ФЯЛ отмечается определенная схожесть в лексических предпочтениях: *genious - génie, doll - poupée, miracle - merveille, prince – princesse, champion - champion*. Отмечается, что АЯЛ чаще применяет в комплиментах следующие экспрессивные прилагательные: *nice, great, wonderful, lovely, beautiful, pretty*, реже – экспрессивы *remarkable, far-out, grand, tremendous* и т.д. ФЯЛ в комплиментах чаще использует экспрессивы *beau (belle), gentil(le), joli(e), génial(e), sympa, mignon(ne), super* и др., редко используются такие экспрессивы как *noble, gallant(e), ordonné(e)*.

В американской и французской коммуникативных культурах в структуре комплимента зафиксировано по 12 лексических интенсификаторов,

принадлежащих к различным семантическим классам эмфасайзеров (создающих общий эффект усиления) и эмплифайеров (указывающих на определенную отметку на шкале интенсивности выше обычного уровня). Интенсификаторы используются для усиления иллюкутивного эффекта экспрессивов, а, соответственно, и самих комплиментов. Среди них наиболее частотными являются американско-французские эквиваленты: *so* и *si*; *very* и *très*; *really* и *bien*, что свидетельствует об идентичности использования данного явления в двух исследуемых языках.

Вокативы, выполняющие функцию установления и поддержания контакта между участниками общения, а также создания эмоциональности высказывания, в составе речевого акта комплимента в американской коммуникативной культуре менее образны, неординарны и индивидуальны по сравнению с вокативами во французской лингвокультуре; несмотря на это, в большинстве случаев АЯЛ и ФЯЛ применяет в составе комплиментарного высказывания *вокативы-обращения* и, в частности, имена адресатов. Частотность обращения по имени к окружающим является примером неформального поведения АЯЛ, продиктованного демократическими принципами. Убеждение в равноправии приводит к тому, что АЯЛ не приветствует превосходство и иерархичность. В отличие от французов, американцы имеют слабую степень статусной репрезентации, то есть возвышение статуса адресата без принижения собственного статуса, поэтому во французском корпусе комплиментов вокативы *Sir/Madam*, а также титулы используются чаще, чем в американском.

Междометия и междометные слова в структуре комплимента также представляют собой аффективное средство выражения комплимента и могут занимать различную позицию в структуре комплиментарного высказывания: начальную (средство выражения эмоций адресанта); серединную (эмоциональная связка частей высказывания); конечную (завершение эмоционального рисунка комплимента). В речи АЯЛ установлено доминирование начальной позиции, тогда как ФЯЛ предпочитает употребление рассматриваемых аффективов равномерно - в начальной и в конечной позициях. Наиболее частотным в речи АЯЛ является междометное слово *Oh*, в речи ФЯЛ в качестве наиболее употребительного отмечено экскламативное междометие *bravo!*

Среди междометных слов, применяемых АЯЛ в качестве средства выражения комплиментов, зафиксировано значительное количество субстантивов религиозного плана, вербализующие состояние сильного удивления адресанта: *God, my Gosh, my God, my goodness, God damn*. В речи ФЯЛ не зафиксировано ни одного случая употребления религиозных субстантивов в виде аффективного средства.

Через синтаксис, в частности, предложение как основной единицы синтаксиса, отражается внеязыковая действительность. Адресант имеет возможность выбирать различные *типы предложений* для выражения степени своего эмоционального состояния. Отмечено, что, как правило, комплимент выражен повествовательным предложением, имеющим целью сообщение

определенной информации; затем следуют восклицательные предложения, передающие степень эмоционального состояния участников коммуникации. Французы, будучи более эмоциональными, чаще американцев используют восклицательно оформленные комплименты. Воспросительные комплиментарные предложения отмечены в несколько меньшей степени и несут в себе элемент вынуждения реакции, т.е. представляют собой попытку говорящего заставить слушающего ответить на них и тем самым совершить речевой акт. ("Hello, Comstock," she said pleasantly, lifting her face to receive a kiss on each cheek. "I'm sure you must have loved the show. Wasn't Janey wonderful?" "Spectacular. [Bushnell, 2003, p. 272]. "Doucement. Regardez ce que j'ai fait!" fit-elle en lui montrant un pot à crayons fabriqué avec des pinces à linge. "C'est joli, n'est-ce pas?" "Très beau!" affirma hypocritement Léon. [Monfils, 2000, p. 121-122].) Примечательно, что риторический вопрос является более экспрессивным по сравнению с повествовательным предложением, так как экспрессивный потенциал вопросов данного типа заложен в самой сущности синтаксической фигуры. ("Do you know what a remarkable teacher you have here? This man was chosen Chicago's Pediatricist of the year 3 years in a row. So let's give him a hand." [Fleming, 2003].)

Зафиксированы случаи синтаксического оформления комплимента в виде отрицательного предложения, выбор которого обычно стимулируется либо предшествующим ошибочным утверждением, либо несоответствием ожидаемого действительному ("You're not anything like the way I thought you were, George," she said softly. [Bushnell, 2003, p. 159].)

В результате сопоставления синтаксических моделей построения комплиментов обнаруживается формальная типология следующего порядка. Среди наиболее частотных *синтаксических моделей комплимента*, отмечена идентичная трехчленная модель *you + to be + Adj = tu/vous + être + Adj* ("You're lovely, you know," Mallory said huskily. [Sheldon, 1995, p. 207]. "Qu'est-ce que tu dis. Tu es belle, très belle." [Gil, 1996].) Затем следуют четырехчленные модели *you + to be + Adv + Adj = tu/vous + être + Adv + Adj; he/she + to be + Adj = elle/il + être + Adj; he/she + to be + Adj + Noun* и *elle/il + être + Adv + Adj*. К числу основных синтаксических средств построения комплиментарных высказываний также относятся структуры с различными глаголами. В речи АЯЛ - *you + look + Adj; you + look + Adv + Adj; I like/admire/love + ...; you + verb + (Adv/Adj/Noun); you + have (got) + (Adj) Noun; he/she + has (got) + (Adj) Noun* и др. В речи ФЯЛ - *tu/vous + ressembler à qn; Nom + pronom + aller + (Adv)Adj; je + adorer/admirer/aimer; tu/vous + verbe + Adj + Nom; tu/vous + avoir + Nom + Adj* и др. Отмечается корреляция между высокочастотными синтаксическими моделями, включающими местоимение *you – tu/vous* как первый компонент, и адресной направленностью комплимента.

Для выражения комплиментарных высказываний АЯЛ и ФЯЛ используют аналогичные *экскламативные конструкции*. В американской коммуникативной культуре отмечено 8 экскламативных моделей построения комплиментов: *what + Adj + Noun, what + Noun, what + Adj + Noun + you are/have/do; how + Adj + you are, how +Adj + he/she is, how + I/he/she/you +*

Verb, how + Adj + I am; such + (Adj) Noun. Наиболее частотными являются модели: *how + Adj + you are* и *what + Adj + Noun*.

Во французской коммуникативной культуре наблюдается сравнительно меньшая вариативность экспламативных конструкций: *quel(le) + Nom, quel(le) + Adj + Nom; comme + tu/vous + être + Adj, comme + il/elle + être + Adj; que + tu/vous + être + Adj*. Наиболее употребительны модели: *quel(le) + Nom, и comme + tu/vous + être + Adj*.

В целях увеличения экспресивности, интенсификации комплимента АЯЛ и ФЯЛ использует *сравнительные обороты, степень сравнения, лексико-синтаксические повторы, параллелизм* (повтор одного члена предложения, самостоятельного или придаточного предложения).

Этикетный характер комплимента

Ввиду того, что комплимент также трактуется как этикетная речевая формула, функционирующая в стандартных ситуациях общения, выделенные и описанные тематические группы этикетных комплиментов (комплимент-приветствие, комплимент-знакомство, комплимент-одобрение, комплимент-поздравление, комплимент-благодарность, комплимент-выступление) свидетельствуют о том, что для АЯЛ и ФЯЛ наиболее благоприятная коммуникативная ситуация для произнесения комплимента - это ситуация *благодарности и поздравления*. Американцы считают, что комплимент также уместен в ситуации *одобрения*. Обусловленность той или иной комплиментарной формулы объясняется не только официальностью ситуации, но и содержанием соответствующего нормативного действия и традициями этноса. Французы - формальны и официальноны, они галантны и учтивы, в свою очередь, американцы, воспитанные на принципах равенства, дружелюбны, открыты и неформальны, они стараются сгладить социальное неравенство в процессе коммуникации. Отмечается также, что женщины более постоянны в следовании этикетным правилам, нежели мужчины.

Гендерные особенности комплимента

Поскольку гендерный параметр социальной идентичности личности является релевантным для процесса комплиментации, отмечается вариативность норм речевого поведения мужской ЯЛ и женской ЯЛ, выраженная в сходстве и различиях в использовании и построении комплиментов в двух коммуникативных культурах. Особенности женского и мужского языка проявляются в выборе лексических и синтаксических средств, например, американские мужчины выражают комплименты при помощи экспрессивов *nice, smart, kind, great, cool, wonderful, interesting, fine, excellent, awesome, sweet, real*; американские женщины - при помощи экспрессивов *great, nice, smart, wonderful, lovely, beautiful, pretty, talented, interesting, terrific*. Мужчинами редко используют такие экспрессивы, как *gorgeous, talented, beautiful, terrific, adorable, lovely*. Женская АЯЛ изредка использует экспрессивы *remarkable, real, right, brilliant, adorable, cool, awesome, fine*. По степени приоритетности выбор французских мужчин выражается в следующих экспрессивах: *beau (belle), joli(e), gentil(le), sympa, génial(e), charmant(e), élégant(e), aimable, adorable, splendide, mignon(ne), excellent(e)*; женщин -

gentil(le), excellent(e), génial(e), beau (belle), généreux(se), sympa, impressionnant(e), adorable, class, joli(e), super, mignon(ne), parfait(e), élégant(e). Среди наименее частотных экспрессивов женщины отмечают *grand(e), solide, sweet, ordonné(e), fier(e), fameux(se), noble.* Мужчины редко используют такие экспрессивы, как *noble, gallant(e), brillant(e), brave, chou.*

Отмечается, что в целях комплиментации для американских мужчин и женщин характерна унификация в выборе внутренних качеств: *честность, порядочность, заботливость, щедрость, доброта, отзывчивость, работоспособность/трудолюбие.* Мужчины, в отличие от женщин, не выражают комплименты *проницательности, сентиментальности* собеседника, а женщины не отмечают в качестве комплиментирующего качества *скромность, надежность/твердость.* Французские мужчины и женщины указывают на следующие личностные качества, одинаково используемые в целях комплиментации: *чувство юмора, работоспособность/трудолюбие, сочувствие, рассудительность/разумность, чувствительность, простодушие собеседника.* Далее приоритеты мужчин и женщин не совпадают. Для мужчин и женщин наименее важны такие качества как *героизм и проницательность.* Кроме того, при выборе комплиментов французские мужчины редко акцентируют свое внимание на *вежливости, галантности, заботливости.* Француженки почти не отмечают в плане частотности комплименты *благородству, романтизму, индивидуальности, отличию от других.* В целом, французы в большей степени, нежели американцы, выражают комплименты внутренним качествам.

Относительно адресности комплимента, отмечено, что американские мужчины комплиментируют достоинства как мужчин, так и женщин, при этом адресанты-женщины в процессе коммуникации чаще делают комплименты представителям своего пола, лишь иногда обращая внимание на достоинства представителей противоположного пола. Это можно объяснить стремлением к равенству полов, эмансипации в американском социуме. В отличие от американцев, французские мужчины делают отчетливый акцент на комплиментах в адрес женщин. Женщины-адресанты также чаще делают комплименты женщинам, реже мужчинам.

Мужской комплимент в американской коммуникативной культуре рационален и серьезен, иногда отмечается шутливая, фамильярная, поэтическая тональность комплимента. Периодически мужской комплимент может иметь ироническую интенциональность. Женщины предпочитают, в большей степени, эмоционально выраженные комплименты, которые, как правило, серьезные. Зафиксирован тот факт, что американские женщины допускают в своей речи фамильярность в выражении комплиментов гораздо с большей свободой, нежели мужчины. Французские мужчины более эмоциональны и поэтичны, чем американцы, при этом их комплименты также часто рациональны и серьезные. Редко, по мнению мужчин, комплименты выражаются в фамильярной форме и бывают неискренни. Женщины в равной степени могут быть рациональны и эмоциональны, при этом их комплименты всегда серьезные. Фамильярность и

неискренность в выражении комплиментов, по мнению француженок, им не свойственна.

Зафиксирована устойчивая *корреляция гендера с возрастом и статусно-ролевым аспектом участников коммуникации*: наиболее частотным является комплимент, совершаемый коммуникантами одной возрастной и статусной категории. Во французской культуре, по сравнению с американской, возрастные и статусные различия отчетливо проектируются на речь коммуникантов и выражаются в асимметричности ролевых отношений.

В заключении подводятся общие итоги проведенного исследования, дающие ответ на поставленные в работе вопросы, и подтверждающие основные выдвинутые положения, а также намечаются перспективы дальнейшего изучения затронутых в диссертации проблем.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

1. Белан Д.В. Некоторые аспекты функционирования комплимента в речи американской и французской языковой личности // Изв. Тульск. гос. ун-та. - 2006. - Сер.: яз. и литература в мировом сообществе. - № 11. - С. 17 - 22.
2. Белан Д.В. Гендерная специфика комплимента в речи современной американской и французской языковой личности // Вестн. Рос. ун-та дружбы народов (РУДН). - 2006. - Сер.: лингвистика. - № 2 (8). - С. 142 - 148.
3. Белан Д.В. Особенности синтаксических моделей выражения концепта "комплимент" в современном американском и французском языках // I Новиковские чтения: Материалы Междунар. науч. конф. - М.: Изд-во РУДН, 2006. - С. 324 - 327.
4. Белан Д.В. Особенности национального характера американцев и французов через призму комплимента // Вопр. филолог. наук. - М., 2006. - №4 (21). - С. 110 - 113.
5. Белан Д.В. Синтаксические средства экспрессивности комплиментов в американской и французской коммуникативных культурах // Современ. гуманитар. исслед. - М., 2006. - №4 (11). - С. 118 - 121.

Белан Диана Валерьевна (Россия)

Комплимент в американской и французской коммуникативных культурах (сопоставительный анализ)

Диссертация представляет собой сопоставительное исследование комплимента через призму исторических особенностей, ментальности, системы культурных ценностей и образа жизни американской и французской языковой личности. Предпринимается попытка выявить связи, существующие между комплиментом как коммуникативным явлением и культурой американского и французского социума в целом.

Анализ раскрывает сходства и различия комплимента в американском варианте английского языка и во французском языке путем рассмотрения функционирования данного речевого события в динамике ситуации повседневного речевого взаимодействия.

Результаты диссертационного исследования вносят вклад в решение общелингвистической проблемы – выявления функционального многообразия языковых единиц как знаков культуры, в развитие теории и практики обучения английского и французского языков, как средства межкультурного общения, а также могут быть использованы для дальнейших типологических изысканий в данной области.

Diana V. Belan (Russia)

**Compliment in American and French communicative cultures
(comparative analysis)**

The thesis represents a comparative research of the compliment through the historical features, mentality, cultural values and life style of American and French individuals. The research undertakes the attempt to define the connections between the compliment as communicative phenomenon and the culture of the American and French society as a whole.

The analysis reveals of similarities and distinctions of the compliment in the American English and French languages based on functioning of the given speech event in dynamics of daily interaction.

The results of the thesis contribute to solving general linguistic issues - revealing of functional variety of language units as cultural signs, developing the theory and practice of teaching English and French languages in the field of cross-cultural communication, as well as they can be useful for further typological researches in the given area.

Отпечатано в ООО «Оргсервис—2000»
Подписано в печать 21.03.07 Объем 1,00 п.л.
Формат 60х90/16. Тираж 100 экз. Заказ № 21/03—1Т
115419, Москва, ул. Орджоникидзе, 3